

Kúpna zmluva

Uzatvorená podľa § 409 a nasl. Obchodného zákonníka č.513/1991 Zb., v znení neskorších predpisov

Preambula

Táto kúpna zmluva sa uzatvára ako výsledok verejného obstarávania v zmysle § 3 zákona 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene doplnenia niektorých zákonov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“). Kupujúci na obstaranie predmetu tejto zmluvy použil postup verejného obstarávania

I. ZMLUVNÉ STRANY

1. Kupujúci: EQUUS a.s.
Hviezdna 38
821 06 Bratislava
Právna forma: akciová spoločnosť
Štatutárny orgán: Ing. Ivan Škopec – predseda predstavenstva
IČO : 36263605
DIČ / IČ DPH : 2021883501 / SK2021883501
Osoby oprávnené rokovať : Ing. Ivan Škopec – predseda predstavenstva
č.ú.: 0283975990/0900, Slovenská sporiteľňa a.s.

ďalej v texte len "Kupujúci"

2. Predávajúci: **TECNO POOL S.P.A**
Zastúpená: Lago Leopoldo – člen predstavenstva
Lago Michela – člen predstavenstva
Sídlo: Via Buonarrotti 81
I-35010 San Giorgio in Bosco
IČO :
DIČ / IČ DPH : 01822250286
Zapísaný v obchodnom registri:
Padova, v riadnom oddiele pod
čísлом 183306
Osoby oprávnené rokovať :
Lago Leopoldo – člen predstavenstva
Lago Michela – člen predstavenstva
č.ú.: Banco Popolare Soc. Coop.
IBAN IT91B0503412100000000001364

ďalej v texte len "Predávajúci"

Contratto d'acquisto

Concluso secondo § 409 e successive del Codice di Commercio nr.513/1991 Racc., per emendamento dei successivi regolamenti

Preambolo

Il presente contratto d'acquisto si conclude come risultato di Appalto Pubblico nel senso del § 3 Legge 25/2006 Racc. Leggi su Appalti Pubblici e sulle modifiche integrative di alcune leggi (di seguito solo „Legge su Appalti Pubblici“). L'acquirente per l'oggetto di domanda del presente contratto è ricorso alla procedura di Appalto Pubblico.

I. PARTI CONTRATTUALI

1. Acquirente: **EQUUS a.s.**
Hviezdna 38
821 06 Bratislava
Forma giuridica: società per azioni
Organo statutario: Ing. Ivan Škopec – Presidente del Consiglio d'Amministrazione
Nr. Id. Azienda: 36263605
P. IVA / Nr. IVA : 2021883501 / SK2021883501
Persona autorizzata a trattare: Ing. Ivan Škopec – Presidente del Consiglio d'Amministrazione
Nr c/c: 0283975990/0900, Slovenská sporiteľňa a.s.

In seguito nel testo solo "Acquirente"

2. Venditore: **TECNO POOL S.P.A**
Rappresentata: Lago Leopoldo – membro del Consiglio d'Amministrazione
Lago Michela – membro del Consiglio d'Amministrazione
Sede: Via Buonarrotti 81
I-35010 San Giorgio in Bosco
Nr. Id. Azienda :
P. IVA / NR. IVA: 01822250286
Iscrizione nel Registro di Commercio:
Padova, nella sezione regolare sotto il nr. 183306
Persone autorizzate ad agire :
Lago Leopoldo – membro del Consiglio d'Amministrazione
Lago Michela – membro del Consiglio d'Amministrazione
Nr. c/c.: Banco Popolare Soc. Coop.
IBAN IT91B0503412100000000001364

In seguito solo "Venditore"

II. PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok predávajúceho dodať kupujúcemu technologické zariadenie: „Špirálový zmrazovač TW 600“ v počte 1 ks., špecifikované v prílohe č. 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
2. Predávajúci je povinný dodať predmet zmluvy v súlade s jeho ponukou, ktorú predložil kupujúcemu ako uchádzač vo verejnej súťaži podlimitnej zákazky: na základe výzvy na predkladanie ponúk vyhlásená vo vestníku verejného obstarávania 172/2013 zo dňa 04.09.2013 pod značkou 15042 - WYT.
3. Kupujúci sa zaväzuje predmet kúpy prevziať a zaplatiť kúpnu cenu podľa bodu III. tejto zmluvy.

III. TERMÍN PLNENIA

1. Zmluvné strany sa dohodli, že uzatvoria kúpnu zmluvu podľa čl. II. tejto zmluvy, a to najneskôr do 13.12.2013, avšak za podmienky, že zmluva bude účinná až po schválení ŽoNFP z Programu rozvoja vidieka SR 2007 – 2013, výzva č. 2013/PRV/30 na predkladanie ŽoNFP na opatrenie „1.2 Pridávanie hodnoty do poľnohospodárskych produktov a produktov lesného hospodárstva, Časť: Pridávanie hodnoty do poľnohospodárskych produktov“ a po uzatvorení platnej a účinnej zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku medzi príslušným poskytovateľom pomoci, v ktorého zastúpení koná Pôdohospodárska platobná agentúra a príjemcom, ako aj po zabezpečení financovania celého projektu so strany banky, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

IV. CENA PREDMETU KÚPNEJ ZMLUVY

1. Cena za predmet kúpnej zmluvy uvedený v článku II. tejto zmluvy je stanovená dohodou zmluvných strán v zmysle zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a v súlade s ponukou predávajúceho

II. OGGETTO DEL CONTRATTO

1. L'oggetto del presente contratto è l'obbligo del venditore a fornire all'acquirente un impianto tecnologico: „Spirale Raffreddamento TW 600“ nel nr. 1 pz specificato in allegato nr. 1, che è una parte indivisibile del presente contratto.
2. il venditore è obbligato a fornire l'oggetto del contratto in accordo con l'offerta che ha presentato all'acquirente come candidato nell'Appalto Pubblico dell'ordine limite: in base all'invito per la presentazione delle offerte, pubblicato nella Gazzetta dei Bandi Pubblici nr. 172/20013 del giorno 04.09.2013 con sigla 15042 -WYT.
3. l'acquirente si impegna ad accettare l'oggetto e pagare il prezzo d'acquisto secondo il punto III. del presente contratto.

III. TERMINE DI REALIZZAZIONE

1. Le parti contraenti hanno concordato di concludere il contratto d'acquisto secondo articolo II. del presente contratto non più tardi e entro il 13.12.2013, a condizione, che il contratto sarà efficace dopo l'approvazione ŽoNFP [Richiesta del Contributo a Fondo Perduto] del Programma Sviluppo della campagna SR 2007 – 2013, invito nr. 2013/PRV/30 per la presentazione della ŽoNFP [Richiesta di Contributo a Fondo Perduto] per il provvedimento „1.2 Valore aggiunto per i prodotti agricoli e prodotti di economia forestale, Parte: „Valore aggiunto ai prodotti agricoli“ e dopo aver sigillato il contratto valido e efficace in riferimento alla concessione del contributo finanziario a fondo perduto tra i fornitori di aiuto competenti, rappresentato dalla Agenzia mandataria di Agricoltura e tra il beneficiario, come in seguito alla fornitura del finanziamento dell'intero progetto da parte della banca, se le parti contraenti non concordano diversamente.

IV. COSTO OGGETTO DEL CONTRATTO D'ACQUISTO

1. Il costo di oggetto del contratto d'acquisto indicato nell'articolo II. del presente contratto è stabilito con l'accordo delle parti contraenti nel senso della legge nr. 18/1996 Racc. L. sui prezzi nel senso delle successive modifiche in accordo

ako pevná zmluvná cena a predstavuje:

Cena bez DPH 299.700,- € (slovom: dvestodevät'desiat'deväťtisícisedemsto €)
DPH 0 % 0,- € (slovom: nula €)
Cena s DPH 299.700,- € (slovom: dvestodevät'desiat'deväťtisícisedemsto €)

V. PLATOBNÉ PODMIENKY

1. Pri zadaní objednávky 10% z celkovej sumy na účet predávajúceho na základe faktúry a to do 14 dní.
2. Pri nakládke predmetu 10 % z celkovej sumy na účet predávajúceho na základe faktúry a to do 14 dní.
3. Po dodávke a montáži predmetu tejto zmluvy a po doručení faktúry kupujúcemu, uhradí kupujúci predávajúcemu 30% z celkovej ceny predmetu tejto kúpnej zmluvy, a to do 14 dní na účet predávajúceho.
4. Po spustení predmetu tejto zmluvy do prevádzky a po doručení faktúry kupujúcemu uhradí kupujúci predávajúcemu 25% z celkovej ceny predmetu tejto kúpnej zmluvy, a to do 60 dní.
5. Posledných 25 % bude uhradených do 90 dní.
6. Každá faktúra musí obsahovať všetky údaje, ktoré vyžaduje platná právna úprava Slovenskej republiky.
7. Údaje na faktúre musia byť v súlade s údajmi uvedenými v uzatvorenej zmluve.
8. Predávajúci poskytuje kupujúcemu trojročnú záruku za vady predmetu zmluvy, ktorá začína plynúť od spustenia predmetu zmluvy do prevádzky.

VI. KONTROLA

1. Predávajúci sa zaväzuje umožniť výkon finančnej kontroly príslušným kontrolným orgánom a vytvoriť podmienky pre jej výkon v zmysle príslušných právnych predpisov Slovenskej republiky (zák. č. 502/2001 Z. z. o finančnej kontrole a vnútornom audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov). Na právne vzťahy založené touto zmluvou sa vzťahuje aj zákon č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a predávajúci ako kontrolovaný subjekt pri výkone kontroly bude riadne plniť povinnosti, ktoré mu vyplývajú z uvedených predpisov. Predávajúci sa zaväzuje podrobiť

con l'offerta del venditore come il prezzo fisso concordato e rappresenta:

Prezzo senza IVA 299.700,- € (lettere: duecentonovantanovemilasettecento €)
IVA 0 % 0,- € (lettere: zero €)
Prezzo IVA compresa 299.700,- € (lettere: duecentonovantanovemilasettecento €)

V. CONDIZIONI DI PAGAMENTO

1. All'ordine 10% dell'intero importo sul conto del venditore in base alla fattura e entro 14 giorni.
2. Al carico dell'oggetto 10 % dell'intero importo sul conto del venditore in base alla fattura e entro 14 giorni.
3. Dopo la fornitura e il montaggio dell'oggetto del contratto e dopo aver ricevuto la fattura, l'acquirente pagherà 30% dell'intero importo del presente contratto d'acquisto, e entro 14 giorni sul conto del venditore.
4. Dopo la messa in funzione e dopo aver ricevuto la fattura l'acquirente pagherà al venditore 25% dell'intero importo del presente contratto, e entro 60 giorni.
5. Ultimo 25 % sarà saldato entro 90 giorni.
6. Ogni fattura deve contenere tutti i dati, richiesti dalle Autorità Legali della Rep. Slovacca..
7. I dati nella fattura devono concordare con i dati definiti nel contratto.
8. Il venditore fornirà all'acquirente una garanzia di tre anni sui difetti sull'oggetto del contratto, la quale inizia dalla messa in funzione dell'impianto.

VI. CONTROLLO

1. Il venditore si impegna a rendere possibile l'esercizio di controllo finanziario da parte dell'organo di controllo competente e a creare delle condizioni per il suo compimento nel senso dei regolamenti di legge della Rep. Slovacca (Legge nr. 502/2001 Racc. L. sui controlli finanziari e audit interno e sulle modifiche e completamento di alcune leggi nel senso delle successive modifiche). Sulle relazioni legali costituite nel presente contratto si riferisce anche la Legge nr. 523/2004 Racc. L. sulle regole fiscali della Pubblica Amministrazione e sulle modifiche e completamento di alcune leggi nel senso delle successive modifiche e il venditore come soggetto controllato durante l'esercizio di

sa výkonu kontroly aj povereným zamestnancom kupujúceho. Oprávnení poverení zamestnanci kupujúceho vykonávajú priebežné kontroly počas trvania realizácie schváleného projektu a majú prístup ku všetkým obchodným dokumentom Predávajúceho, ktoré súvisia s výdavkami na realizáciu projektu a s plnením povinností podľa tejto zmluvy. Bez ohľadu na vyššie uvedené je Predávajúci povinný strpieť kontrolu len v prípade, ak je vykonaná v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi a

2. Predávajúci berie na vedomie, že úhrada predmetu plnenia bude realizovaná na základe získania finančných prostriedkov zo štrukturálnych fondov EÚ a je povinný strpieť výkon kontroly /audit/ overovania súvisiaceho s dodávaným tovarom, prácami, službami a to kedykoľvek počas platnosti a účinnosti predmetnej Zmluvy o poskytnutí NFP vykonávaný v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a EU oprávnenými osobami, ktorými sú:
 - a) Ministerstvo pôdohospodárstva Slovenskej republiky v zastúpení Pôdohospodárskou Platobnou Agentúrou a ním poverené osoby,
 - b) Najvyšší kontrolný úrad SR, príslušná Správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby,
 - c) orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby,
 - d) splnomocnení zástupcovia Európskej komisie a Európskeho dvora audítorov,
 - e) osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až d) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a EU a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť.
3. Predávajúci sa zaväzuje, že na základe požiadavky Kupujúceho v súlade s požiadavkami príslušných riadiacich a kontrolných orgánov predloží Kupujúcemu akýkoľvek doklad súvisiaci s predmetom tejto zmluvy a poskytne akúkoľvek súčinnosť pre dosiahnutie účelu tejto zmluvy.

controllo adempirà regolarmente agli obblighi, che risultano dai regolamenti di legge stabiliti. Il venditore si impegna a sottoporsi all'esercizio di controllo anche da parte dell'impiegato incaricato dall'acquirente. Gli impiegati autorizzati incaricati dall'acquirente eseguiranno dei controlli continui durante la realizzazione del progetto approvato e avranno l'accesso a tutti i documenti commerciali del Venditore, che sono inerenti alle spese relative per la realizzazione del progetto e per l'esecuzione dei doveri secondo il presente contratto. Senza riguardo al sopra menzionato il Venditore è obbligato supportare il controllo solo se eseguito in accordo con generali regolamenti di leggi contrattuali e

2. Il venditore prende atto, che il saldo dell'oggetto di contratto sarà realizzato in base all'ottenimento dei mezzi finanziari dai Fondi Strutturali UE ed è obbligato a sopportare l'esercizio di controllo/audit/verifiche connesse all'oggetto di fornitura, lavori, servizi e questo in qualsiasi momento della validità e efficacia del Contratto sulle concessioni a fondo perduto eseguito in accordo con prescrizioni di legge della Rep. Slovacca e delle persone autorizzate di UE, che sono:
 - a) Ministero di Agricoltura della Rep. Slovacca in rappresentanza di Agenzia di pagamento di Agricoltura e persona da lui incaricata,
 - b) Organo supremo di controllo della Rep. Slovacca, Autorità competente di controllo finanziario, Organo di certificazione e persone da lui incaricate,
 - c) Organo di Audit, organi collaboratori e persone da lui incaricate,
 - d) Rappresentanti per procura di Commissione UE e Corte Europea di Auditori,
 - e) Persone invitate dagli organi indicati sotto la lettera a) fino a d) in accordo con relative prescrizioni di legge della Repu. Slovacca e di UE e fornire tutta l'attività correlata necessaria.
3. Il venditore si impegna, che in base alle richieste dell'Acquirente in accordo con le richieste dei relativi organi direttivi di controllo presenterà all'Acquirente qualsiasi documento inerente all'oggetto del presente contratto e fornirà qualsiasi collaborazione per raggiungere l'obiettivo del presente contratto.

VII. ĎALŠIE DOJEDNANIA

1. Servisný zásah zo strany predávajúceho musí byť garantovaný do 48 hod. od oznámenia poruchy kupujúcim. Miesto servisného výkonu je EQUUS a.s. prevádzka: Cesta slobody 771, SK - 991 28, Vinica.

VIII. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán. Za oprávneného zástupcu na strane kupujúceho sa vždy považuje i osoba, ktorá je štatutárnym zástupcom kupujúceho podľa všeobecne záväzných právnych predpisov alebo ním poverená osoba.
2. Túto zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
3. Táto zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, z ktorých kupujúci po jej podpísaní obdrží dve vyhotovenia a predávajúci dve vyhotovenia.
4. Vzťahy touto kúpnu zmluvou neupravené sa riadia ustanoveniami obchodného zákonníka v platnom znení.

V Bratislave, dňa 13.12.2013

Kupujúci:

Ing. Ivan Škopec – predseda predstavenstva
EQUUS a.s.

Predávajúci: **TECNO POOL S.P.A.**
Via ... CO (PD)
35010 SAI ... 453100
Tel. 049 ...

Lago Leopoldo – člen predstavenstva
TECNO POOL S.P.A.

TECNO POOL S.P.A.
35010 SAI ...
Tel. 049 ...

Lago Michela – člen predstavenstva
TECNO POOL S.P.A.

VII. ALTRE CLAUSOLE

1. L'intervento di servizio da parte del venditore deve essere garantito entro 48 ore dalla segnalazione del guasto da parte dell'acquirente. Il luogo dell'intervento è EQUUS a.s., Produzione: Cesta slobody 771, SK - 991 28, Vinica.

VIII. CLAUSOLE FINALI

1. Il presente contratto entra in vigore dal giorno della sua sottoscrizione da parte dei rappresentanti autorizzati di entrambe le parti contraenti. Per la parte del rappresentante autorizzato del venditore è sempre intesa la persona secondo le leggi in vigore o la persona da lui incaricata.
2. Il presente contratto può essere modificato e completato solo in forma scritta firmata dai rappresentanti autorizzati di entrambe le parti contraenti, che faranno la parte indivisibile del presente contratto.
3. Il presente contratto è elaborato in 4 copie, dai quali l'acquirente dopo la loro sottoscrizione riceverà due copie e due le riceverà il venditore.
4. I rapporti non regolamentati dal presente contratto sono governati dal Codice del Commercio nella versione in vigore.

A Bratislava, il giorno 13.12.2013

Acquirente:

Ing. Ivan Škopec – presidente CDA
EQUUS a.s.

Venditore: **TECNO POOL S.P.A.**
Via ... CO (PD)
35010 SAI ... 453100

Lago Leopoldo – membro del Consiglio
d'Amministrazione

TECNO POOL S.P.A. **TECNO POOL S.P.A.**
35010 SAI ...
Tel. 049 ...

Lago Michela – membro del Consiglio
d'Amministrazione
TECNO POOL S.P.A.